

<<大学汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<大学汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560718002

10位ISBN编号：7560718000

出版时间：2001-8

出版时间：山东大学

作者：本社

页数：513

字数：425000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<大学汉英翻译教程>>

内容概要

本教材可用作本科生主修教材、硕士研究生辅助教材，又可作为翻译工作者和翻译爱好者的工作手册。

本教程有以下主要特点： 1.积极弘扬民族文化,融爱国主义教材与国了国际主义教育于一体。

2.强调汉语和英语基本训练,加大了汉语语法和文言文的含量,突出了英语驾驭能力的培养。

3.重视课内外结合,努力马在校学习同毕业后的需要联系起来。

4.练习分I、II类，以便改革教学方法，培养学生的技能意识，提高共分析问题和解决问题的能力。

<<大学汉英翻译教程>>

书籍目录

再版前言 前言 第一章 汉英语言对比 第一节 汉英语汇对比 第二节 汉英句对比 第三节 汉英语体风格对比 第四节 汉英节奏特点及其对语言影响 第二章 汉英文化比较 第一节 文化和语言的关系 第二节 语言中的文化因素解析 第三节 文化与翻译 第三章 汉译英的标准、可译性与可读性 第一节 翻译英中的理解问题 第二节 汉译英中的表达问题 第五章 文法、逻辑、修辞与翻译 第一节 文法与翻译 第二节 逻辑与翻译 第三节 修辞与翻译.....中篇 第六章 词语的翻译 第七章 句子翻译 第八章 篇章翻译下篇 第九章 会话汉语的翻译 第十章 新闻报道的翻译 第十一章 论说文的翻译 第十二章 科技文献的翻译 第十三章 应用文的翻译 第十四章 旅游翻译 第十五章 法律文献的翻译 第十六章 文学翻译综合练习参考译文附录I 常用汉英拟声词对照表附录II 主要参考书目

章节摘录

第一章 汉英语言对比 第一节 汉英词汇对比 世界上任何语言都有其词汇。词汇如同一个个细胞，组成了语言的有机体。

本节先从词汇着手分析比较汉英两种语言。

一、词汇语义对比 各民族都是通过词汇把自己心目中的世界分解成无数概念。词汇越丰富，对世界的认识就越精细。

汉语和英语虽属不同语系，特点迥异，但都拥有丰富的词汇量。

汉语历史悠久，汉字的表意能力及组合能力很强；英语从拉丁语、古法语及其他语言中吸收了大量词汇，成为词汇量非常丰富的现代语言。

在汉英语言对比研究中，人们发现了大量的对应词语，这是汉英翻译的语言基础。

汉英两种语言中的对应词语，多是反映操用这两种语言人民的生活经验、思想感情的词，如自然界中的日月星辰、山川草木、飞禽走兽、风雨雷电，人类自身的衣食住行、生老病死、喜怒哀乐、亲仇敌友、世态炎凉以及善恶美丑，等等。

二、词汇的语法对比 语言中单个词的语法归类称为该词的词性，一种语言中共有多少种词性叫做该语言的词类，同一词性的词还有更细的分类。

对此我们无法详加探讨，仅就汉英词汇的总体归类加以比较。

三、汉英词类划分的理据比较及对汉英翻译的意义 汉英词类差异如此之大，但又丝毫不影响语言的使用，其奥秘何在呢？

究其根本，在于词类划分的理据有所不同。

汉语词类的划分主要依据词义，即词义的实与虚、动与静、具体与抽象等；英语的词类依据是语法，词类与句子成分有严格的对应关系，词义倒在其次。

例如，一个表示动作的概念，放在英语的主语位置上，就需要一个名词形式来表达，放在谓语的位置上，就要以动词形式出现，表达静态含义时，还可用介词形式。

汉语用形容词归类表示事物性质、特征时，到了英语中就要用语法的模子重塑一番：在主语、宾语位置上化为名词，修饰名词时化为形容词，说明动词时则又化为副词。

<<大学汉英翻译教程>>

编辑推荐

《大学英汉翻译教程(第4版)》的配套教材，旨在培养素质高、能力强的外向型翻译人才，为改革开放和建设有中国特色的社会主义服务。

<<大学汉英翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>